

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ В ФАНТАСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «НОЧНОЙ ДОЗОР» С. В. ЛУКЬЯНЕНКО)

Рябова Людмила Евгеньевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: luryab@inbox.ru

Научный руководитель: **Быкова Анастасия Сергеевна**, преподаватель кафедры теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: anastasya.skriabina@yandex.ru

***Аннотация.** В статье поднимается вопрос перевода с русского языка на английский авторских образований в фантастических произведениях художественной литературы. Актуальность исследования обоснована популярностью российских фантастических произведений за рубежом. Рассмотрены приемы перевода и лексические трансформации слов с индивидуально-авторским значением. Анализ выполнен на основе перевода романа современного российского писателя С. В. Лукьяненко «Ночной Дозор» британским переводчиком Эндрю Бромфилдом. В ходе исследования были выявлены наиболее употребительные в фантастике приемы перевода, обоснованы причины их использования. Научная новизна работы состоит в абстрагировании от вопроса перевода авторских неологизмов и сосредоточении на рассмотрении перевода общеупотребительных слов с авторским значением.*

***Ключевые слова:** авторские образования, слова с индивидуально-авторским значением, переводческие трансформации, прием перевода, фантастика.*

***Для цитирования:** Рябова Л. Е. Особенности перевода авторских образований в фантастических произведениях (на материале романа «Ночной Дозор» С. В. Лукьяненко) // Шаг в науку. – 2024. – № 3. – С. 78–81.*

TRANSLATION OF AUTHORIAL FORMATIONS IN FICTION (BASED ON THE NOVEL «NIGHT WATCH» BY SERGEI LUKYANENKO)

Ryabova Lyudmila Evgenyevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: luryab@inbox.ru

Research advisor: **Bykova Anastasiya Sergeevna**, Lecturer of the Department of Translation and Translation Studies, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: anastasya.skriabina@yandex.ru

***Abstract.** The article raises the issue of the translation of authorial formations from Russian into English in fiction literature. The relevance of the study is justified by the growing popularity of Russian fantasy works abroad. The translation methods and lexical transformations of words with individual authorial meaning were examined. The analysis is based on the translation made by Andrew Bromfield of the novel «Night Watch» of the modern Russian novelist S. V. Lukyanenko. As a result, the most used methods of translation and the reasons for their usage were given. The scientific novelty is determined by focusing on the issue of common words with authorial meaning instead of authorial neologisms.*

***Key words:** authorial formations, words with individual authorial meaning, translation transformations, method of translation, fiction.*

***Cite as:** Ryabova, L. E. (2024) [Translation of authorial formations in fiction (based on the novel «Night Watch» by Sergei Lukyanenko)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 78–81.*



Современная художественная литература насчитывает немало жанров, одним из которых является фантастика. Фантастические произведения характеризуются специфическими, присущими только ему языковыми особенностями, в частности, большим количеством слов и выражений, созданных автором специально в рамках конкретного произведения или цикла произведений.

Актуальность изучения перевода авторских образований с русского на английский язык состоит в большой популярности фантастической литературы. Российские авторы все чаще издаются за рубежом, что влечет за собой необходимость перевода. Кроме того, фантастическую литературу невозможно представить без слов с индивидуально-авторским значением, поскольку писатель создает вымышленный мир, основываясь на существующей реальности, что неизменно влечет за собой наличие в фантастике привычных слов с новым необычным значением.

В современной науке данная проблема разработана неглубоко, потому что ученые чаще останавливаются на переводе авторских неологизмов и окказионализмов, которые не являются в полной мере словами с индивидуально-авторским значением.

Цель исследования – рассмотреть приемы, используемые для перевода авторских образований, и выявить наиболее часто употребляемые лексические трансформации, а также причины использования того или иного вида перевода.

Перед писателем-фантастом стоит задача: наиболее правдоподобно описать вымышленный мир с его особыми законами и реалиями. Таким образом, он использует слова, обладающие индивидуально-авторским значением. Под такими авторскими образованиями мы понимаем слова и выражения, употребляемые автором в контексте определенного писательского труда для обозначения каких-либо явлений и приобретающие данные значения в рамках конкретного литературного произведения. Авторские образования выполняют множество важных функций: экспрессивная (создание эмоционального эффекта), номинативная (номинация какой-либо реалии), функция экономии языковых средств [1, с. 180].

Сергей Васильевич Лукьяненко – один из самых известных современных писателей-фантастов. Его книги издаются и пользуются популярностью не только в России, но и за рубежом. В частности, роман «Ночной Дозор» был выпущен в Великобритании, Германии, Франции, Японии и других странах. Данная книга характеризуется сравнительно небольшим количеством лексических новообразований, в то время как в произведении преобладают общеу-

потребительные слова, наделенные индивидуально-авторским значением. Такие авторские образования представляют трудность с точки зрения перевода, поскольку переводчику нужно не только передать значение слова, но и сохранить его выразительность [7, с. 78]. С одной стороны, отсутствие неологичности снимает с переводчика необходимость создавать неологизм на переводящем языке, но с другой стороны, ему нужно подобрать эквивалент, который бы полностью передавал авторский замысел. В таких случаях прибегают к различным видам перевода и трансформациям. В отличие от автора статьи в газете, журнале или в Интернете, создатель художественного текста вынужден намного тщательнее производить отбор средств языка и продумывать кодирование своего сообщения таким образом, чтобы получатель текста реализовал именно ту интерпретацию, которая им подразумевалась [2, с. 4].

Перевод фантастической литературы должен адекватно передавать не только содержание, но и форму оригинала, чтобы не нарушить самобытный, образный мир автора и оказать соответствующее эстетическое воздействие на читателя. В связи с этим от переводчика требуется специальная лингвистическая подготовка, чувство языка и мастерское владение речью [6, с. 34]. Рассматривая перевод на английский язык Эндрю Бромфилда, мы можем увидеть следующие преобразования. Первым из них является калькирование на уровне морфем. Такая трансформация требует наличия двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, привлекаемыми в качестве строительного материала для того, чтобы воссоздать внутреннюю форму заимствованного или переводимого слова: *реморализация* – *remoralization*. Переводчик использует калькирование, поскольку изначально слово «реморализация» – калька с английского языка.

В романе Лукьяненко можно увидеть уже существующие лексические единицы в несколько ином значении, подразумеваемом из контекста. В таком случае автор пишет их с большой буквы, намекая, что словарное значение слов не полностью соответствует значению, представленному в произведении. В этом случае переводчик Э. Бромфилд использует калькирование на уровне слова. Например, Иные – существа, обладающие сверхъестественными способностями, переведены как «the Others», а Сумрак, параллельный мир, в который могут входить Иные – «the Twilight». Кроме написания слова с большой буквы переводчик также добавляет определённый артикль «the», чтобы передать авторско-индивидуальное значение. В таблице 1 представлены другие примеры калькирования на уровне слова.

Таблица 1. Калькирование на уровне слова

Оригинал	Пояснение	Перевод
Воронка	Проклятие, зависающее над человеком в виде черной воронки	Twister
Вихрь	Усилившееся проклятие в виде черной воронки	Vortex
Смерч	Проклятие, достигшее максимальных размеров	Whirlwind
Лицензия	Документ, выдаваемый вампирам для законной охоты на людей	License
Зов	Звуки, которые издают вампиры для приманки жертвы	The Call

Источник: разработано автором

Переводчиком были использованы словарные соответствия, сохраняющие внутреннюю структуру слова и полностью передающие значение оригинала. Таким образом, перевод является эквивалентным.

Также в тексте можно увидеть калькирование на уровне словосочетания, примеры которого представлены в таблице 2.

Таблица 2. Калькирование на уровне словосочетания

Оригинал	Перевод
Сумеречная кома	Twilight coma
Второй уровень сумрака	The second level of the Twilight
Великая волшебница	The Great Sorceress
Великий волшебник	The Great Magician

Источник: разработано автором

Данная трансформация помогает сохранить оригинальные единицы перевода краткими и терминологичными, наблюдается полная соотнесенность с оригиналом, несмотря на некоторый буквализм.

Следует отметить, что переводчик ввиду отсутствия в английском языке категории рода использует для передачи женского рода слов «Волшебница» эквивалент «the Sorceress», чтобы в тексте перевода было видно отличие от «Волшебника» – «the Magician», что в русском языке достигается с помощью суффиксов.

Помимо приема калькирования переводчик использует транскрипцию. Такой способ применяется при переводе имен собственных и авторских реалий. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объ-

екты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта) [3, с. 162]. В частности, транскрипцией Бромфилд перевел следующие слова: плеть Шааба – Shahab's Lash, Завулон (имя Темного мага высшего уровня) – Zabulon. Такой способ сохраняет внешнюю структуру слова, что является необходимым при переводе имен собственных, не обладающих в данном случае внутренним смыслом.

Еще один из способов перевода – модуляция или смысловое развитие. Модуляция (смысловое развитие) используется, когда структурные и концептуальные элементы исходного языка не могут быть переведены на целевой без изменения смысла и нарушения грамматических и стилистических элементов языка [4, с. 39]. Примеры модуляции можно увидеть в таблице 3.

Таблица 3. Модуляция

Оригинал	Пояснение	Перевод
Дозорный	Член Дневного или Ночного Дозора	Watch member
Дозорный	Член Дневного или Ночного Дозора	Watchman
Вампириша высосет мальчишку	Высосать – выпить кровь	Vampire drinks the boy's blood

Источник: разработано автором

Достаточно в редких случаях переводчиком был избран прием опущения. Опущение – одна из самых известных, но мало изученных видов трансформаций, и при использовании этого приема необходимо быть осмотрительным, чтобы перевести текст полно и адекватно [5, с. 191]. В частности, Бромфилд опустил слово «заряд» при переводе сочетания слов «истратить заряд амулета» – «drain the amulet». Этот же прием можем наблюдать в следующей ситуации: «отложить прорыв Инферно» – «postpone the Inferno».

Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. В тексте мы видим примеры генерализации, использованные для перевода глаголов при авторской лексике. Переводчик использует глагол «to be» как смысловой, в то время как автором были использованы глаголы с более узким значением. Этот прием использован Бромфилдом, поскольку в английском языке нет конкрет-

ных глаголов, аналогичных глаголам русского языка. Например, «Зов звучал с такой силой» – «The Call was so loud now», «Пилот, на которого наложили проклятие» – «Pilot that was under the curse».

Суммируя, можно сказать, что при переводе авторских образований фантастической литературы часто используются лексические трансформации: генерализация, модуляция, транскрипция. Чаще всего используется калькирование на разных языковых уровнях, поскольку именно этот прием позволяет создать осмысленную единицу в переводящем языке, при этом сохранив форму и функции исходной единицы. Полученные результаты и сделанные выводы об особенностях перевода авторских образований на материале романа С. В. Лукьяненко «Ночной Дозор» могут быть использованы для дальнейшего изучения специфики перевода индивидуально-авторских образований, используемых в фантастических произведениях.

Литература

1. Гаджиева А. Р. Авторские неологизмы в современной художественной литературе // Научные междисциплинарные исследования : сборник статей XVI Международной научно-практической конференции, Саратов, 30 июня 2021 года. – Саратов: НОО «Цифровая наука», 2021. – С. 179–182.
2. Громова Е. Н., Засецкова Е. Н. Передача авторских неологизмов при переводе художественного текста // Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – 2019. – № 2 (102). – С. 3–10. – <https://doi.org/10.26293/chgpu.2019.102.2.001>.
3. Дьякова Т. В. Способы перевода естественных имен собственных в английских авторских сказках (на материале сказок А. Милна, П. Треверс, Дж. Роллинг, Л. Кэрролла) // *Lingua mobilis*. – 2010. – № 1(20). – С. 160–163.
4. Иванова Н. А. Модуляция как тип функциональной замены при передаче значения лексической единицы оригинала (на материале публицистических текстов) // *Восточнославянская филология. Языкознание*. – 2017. – № 5(31). – С. 37–45.
5. Казаков А. В., Надеева Е. Ю. Особенности опущения как переводческой трансформации на материале статьи *Another Reality: the creative gift and the spiritual sense* // *Общество. Наука. Инновации (НПК-2021): сборник статей XXI Всероссийской научно-практической конференции*. В 2 т., Киров, 12–30 апреля 2021 года. Том 1. – Киров: Вятский государственный университет, 2021. – С. 187–191.
6. Сидоренко А. С., Строкина К. В. Перевод авторских неологизмов в произведении З. Смит «White Teeth» // *Филологический аспект*. – 2021. – № 8(76). – С. 34–40.
7. Скурихина О. В. Способы перевода авторских неологизмов с английского языка на русский // *Студент. Наука. Регион: Сборник материалов II Региональной антиконференции*, Киров, 10 ноября 2023 года. – Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2023. – С. 77–80.

Статья поступила в редакцию: 18.05.2024; принята в печать: 03.09.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.